

**AN ANALYSIS OF HYPERBOLE TRANSLATION METHOD  
IN THE ALBUM “NICOLE” BY NIKI**

***SKRIPSI***

**BY**

**BERNADEA SIWI UTAMI**

**2121150010**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
2025**

**AN ANALYSIS OF HYPERBOLE TRANSLATION METHOD  
IN THE ALBUM *NICOLE* BY NIKI**

***SKRIPSI***

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia  
in partial fulfillment of the requirements for degree of *Sarjana Sastra (S.S)*

**By:**

**BERNADEA SIWI UTAMI**

**2121150010**



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGE  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
2025**



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**  
**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

---

**STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY**

I, the undersigned:

Name : Bernadea Siwi Utami  
Student Number : 2121150010  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *Skripsi* entitled "An Analysis of Hyperbole Translation Method In The Album "Nicole" By Niki" is:

1. created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in the *Skripsi*'s references;
2. not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information listed in a proper reference manner;
3. not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2025

  
Bernadea Siwi Utami



**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**  
**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**ADVISOR'S APPROVAL SHEET**

AN ANALYSIS OF HYPERBOLE TRANSLATION METHOD IN THE  
ALBUM "NICOLE" BY NIKI

by:

Name : Bernadea Siwi Utami  
Student Number : 2121150010  
Study Program : English Literature  
Concentration : Translation

has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2025

Approved by:  
Advisor,

Gunawan Tambun Saribu, S.S., M.SAS.  
03-2801-8305

Head,

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.  
03-3011-8802

Dean,



Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.  
03-1112-7201



## FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

### UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

---

#### SKRIPSI DEFENSE APPROVAL SEET

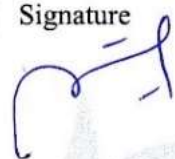
---

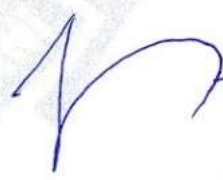
On June 25<sup>th</sup>, 2025, a *Skripsi* Defense was held as partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:


Name : Bernadea Siwi Utami  
Student Number : 2121150010  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

The *skripsi* is entitled "An Analysis of Hyperbole Translation Method In The Album "Nicole" By Niki" and has been approved by the Board of Examiners, consisting of:

Board of Examiners	Position	Signature
--------------------	----------	-----------

1. Dr. Masda Surti Simatupang, M.Hum.	as Head	
---------------------------------------	---------	---

2. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	as Member	
---	-----------	---

3. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	as Member	 19/8pt'25
---------------------------------------	-----------	---

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2025





**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**  
**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

**STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION**

I, the undersigned:

Name : Bernadea Siwi Utami  
Student Number : 2121150010  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages  
Type of Final Project : *Skripsi*  
Title : An Analysis of Hyperbole Translation Method In  
The Album "Nicole" By Niki.

Hereby state that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplication of an existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as a reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in the database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of copyright and intellectual property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in this *skripsi*. I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2025

Declared by,



Bernadea Siwi Utami  
2121150010

## TABLE OF CONTENTS

<b>STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY .....</b>	<b>ii</b>
<b>ADVISOR’S APPROVAL SHEET .....</b>	<b>iii</b>
<b><i>SKRIPSI</i> DEFENSE APPROVAL SHEET .....</b>	<b>iv</b>
<b>STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION .....</b>	<b>v</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>vi</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>viii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>ix</b>
<b>ABSTRAK .....</b>	<b>xi</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>xii</b>
 <b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	 <b>1</b>
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	2
1.3 Purpose of the Study.....	2
1.4 Significant of the Study .....	3
1.5 Methodology of the study.....	3
1.6 Scope and Limitations .....	6
1.7 Status of the study .....	6
1.8 Organization of the study .....	9
 <b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....</b>	 <b>10</b>
2.1 Definition of Translation .....	10
2.2 Process of Translation .....	10
2.3 Translation Method .....	13
2.4 Figurative Language .....	19
2.4.1. Hyperbole by Claudia Claridge .....	20
 <b>CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION.....</b>	 <b>23</b>
3.1 Findings .....	23
3.2 Discussion .....	27
3.2.1 Literal Translation Method .....	27
3.2.2 Free Translation Method.....	32
3.2.3 Communicative Translation Method .....	35

3.2.4 Semantic Translation Method.....	40
<b>CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....</b>	<b>44</b>
4.1 Conclusion.....	44
4.2 Suggestions.....	45
<b>References .....</b>	<b>46</b>





## LIST OF TABLES

Table 3.1 Types of Hyperbole and Translation Method .....	23
Table 3.2 Table of Types Translation Method.....	26
Table 3. 3 Table of Types Hyperbole.....	26



## ACKNOWLEDGEMENT

Praise be to God Almighty, for His blessings and grace, the author is able to complete this thesis. This writing is done to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor of Literature degree from the English Literature Study Program at Universitas Kristen Indonesia. Therefore, the author would like to thank:

1. Ma'am Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as the Dean of the English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Universitas Kristen Indonesia;
2. Mr. Jannes Freddy pardede, S.S., M.Hum., as Deputy dean of the English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Indonesian Christian University;
3. Ms. Mike Wijaya Saragih. S.S., M.Hum., as Head of English Literature Study Program, Faculty of Literature and Languages at the Indonesian Christian University;
4. Mr. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.SAS., as the *skripsi* advisor who has provided time, knowledge, and thoughts to direct and guide the writer in the preparation and completion of this *skripsi*;
5. Mrs. Lisbeth Juliana Sirait, S.S., M.Li., as my academic advisor, has mentored me and provided the best advice during my time at college.
6. My beloved parents (Mr. Roedi Joedianto and Mrs. Roiani Tambunan) have supported my education from start to finish.
7. My dear older sister (Anggita Cesilia) and my grandma, who always reassured me that I could get through this writing process until the end;
8. My beloved friend Camaraderie (Gloria, Arta, Eflyn, Lupita, Zahwa, Gladys), whom I met when I first entered university. Thank you for your support and help during my college years.
9. My beloved boyfriend (Gerald Abram), who always accompanied and motivated throughout the *skripsi* process, always listened to my concerns with great patience, until the *skripsi* was completed.

10. My friend at GP GPIB Pelita, who has been a place of growth for me all this time.
11. My dear friend Team G (Ibeth, Hanna, Jihan, Zahra, Uci, April, Amanda, Manda) who have understood and accepted my situation when I was busy with lectures and other assignments.
12. Last but not least, I would like to thank myself for completing this study.

Finally, the writer hopes that God will reward all the kindness of those who have helped. May this thesis be beneficial to the development of knowledge in the future.

Jakarta, June 25<sup>th</sup>, 2025



## ABSTRAK

*Hiperbola merupakan bahasa yang kuat digunakan untuk mengekspresikan emosi, atau menambah daya tarik dalam berkomunikasi. Penerjemahan adalah perubahan bahasa dari bahasa sumber ke bahasa target yang disesuaikan dengan pemahaman konteks, budaya dan tujuan. Penelitian ini dilakukan untuk memberitahukan bahwa terdapat beberapa jenis hiperbola dan metode penerjemahan yang terdapat dalam lirik lagu yang mengandung hiperbola. Dasar penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif dengan melalui pengumpulan data, mengidentifikasi hiperbola, menganalisis metode penerjemahan, dan penarikan kesimpulan data. Analisis ini dilakukan berdasarkan teori dari Claridge dan x. Hasil penelitian ini menemukan 5 jenis hiperbola yang ada pada album lagu tersebut yang terdiri atas 8 hiperbola clausal, 3 hiperbola comparison, 2 hiperbola phrasal, 1 hiperbola numerical, dan 1 hiperbola superlative. Kemudian peneliti menemukan 4 jenis metode penerjemahan yang ada pada album lagu tersebut yaitu terdiri atas 5 penerjemahan literal, 5 penerjemahan communicative, 3 penerjemahan bebas, dan 2 penerjemahan semantic. Penelitian ini menunjukkan bahwa hiperbola clausal paling dominan dalam album Nicole, menunjukkan bahwa lirik lagu cenderung menggunakan pernyataan yang lebih kompleks dan naratif untuk melebih-lebihkan emosi atau situasi. Metode penerjemahan yang paling sering digunakan adalah penerjemahan literal, yang menjaga bentuk dan makna asli hiperbola tanpa menghilangkan gaya personal penulis lagu. Harapan supaya penelitian ini bermanfaat bagi pembaca, pendengar lagu-lagu Niki, dan sarana referensi peneliti lainnya, sehingga memungkinkan pembaca dapat memahami jenis hiperbola dan jenis metode penerjemahan yang terdapat pada album lagu Niki.*

**Kata Kunci:** *Hiperbole, Nicole, Newmark, Claridge*

## ABSTRACT

Hyperbole is a powerful language used to express emotion or to add interest to communication. Translation is a change of language from the source language to the target language that is adapted to the understanding of context, culture, and purpose. This research was conducted to inform that there are several types of hyperbole and translation methods contained in song lyrics containing hyperbole. The basis of this research is using a descriptive qualitative method by collecting data, identifying hyperbole, analyzing translation methods, and drawing conclusions. The analysis of this research is based on the theory of hyperbole from Claridge and Newmark. The result of this study found 5 types of hyperbole in the song albums, consisting of 8 clausal hyperboles, 3 comparison hyperboles, 2 phrasal hyperboles, 1 numerical hyperbole, and 1 superlative hyperbole. Then the researcher found 4 types of translation methods in the song album, consisting of 5 literal translations, 5 communicative translations, 3 free translations, and 2 semantic translations. This research shows that phrasal hyperbole is most dominant in Nicole's album, showing that song lyrics tend to use more complex and narrative statements to overstate emotions or situations. The most frequently used translation method is literal, which preserves the original form and meaning of the hyperbole without losing the songwriter's personal style. As for the hope that this research is useful for readers, listeners of Niki's song, and as a reference for other researchers, thus enables readers to understand the types of hyperbole and types of translation methods contained in Niki's song album.

**Keywords:** Hyperbole, Nicole, Newmark, Claridge